

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ЖАНРЫ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Северин Н.В.

*Национальный технический университет
«Харьковский политехнический институт»,
г. Харьков*

В работе рассматривается вопрос использования фольклорных жанров при изучении русского языка как иностранного. Именно национально-культурный компонент способствует ознакомлению с культурными реалиями страны изучаемого языка. Немаловажную роль в процессе обучения языку играет использование фольклорных жанров – былин, загадок, пословиц, поговорок, сказок, заговоров, трудовых и обрядовых песен и т.д. Сказки являются наиболее распространённым жанром устного народного творчества. Интерес к ним заключается в идейном содержании, художественной выразительности, познавательно-дидактической сущности. Сказки отражают культурное наследие страны, формируют познавательный интерес к изучаемому языку.

В процессе обучения фольклорному тексту важно выделить следующие этапы работы по проведению его лингвокультурологического анализа: осмысление новых концептов; выделение единиц с национально-культурным компонентом, их классификация по тематическому признаку (герои, антигерои, географические названия, предметы быта, фразеологизмы) и лексико-грамматическому признаку (собственные имена, эпитеты, сравнения); составление лингвистического комментария к выделенным единицам; итоговое выполнение тестов. Интерес американской аудитории к русским сказкам стал стимулом для американских авторов к созданию их адаптированных аналогов: русских народных сказок «Снегурочка», «Царевна-лягушка»; «Двенадцать месяцев» С.Я. Маршака, «Сказка о царе Салтане», А.С. Пушкина, «Аленький цветочек» С.Т. Аксакова и других [1]. Авторы считают рациональным и необходимым перевод фразеологизмов и других языковых единиц на язык-посредник, в нашем случае при работе с американскими стажёрами – на английский язык. Так, при изучении «Сказки о царе Салтане» А.С. Пушкина целесообразно использовать перевод лексических единиц: «не по дням, а по часам» – «not by the day, but by the minute»; «неведому зверюшку» – «unknown little creature»; «белка песенки поёт да орешки всё грызёт» – «the squirrel is singing the songs and is cracking golden nuts containing kernels of pure emerald»; «царевна есть, что не можно глаз отвести» – «you can't take your eyes off princess» и других. Также целесообразно обращение к лингвострановедческим и толковым словарям с целью наиболее полного понимания учащимися лексической и семантической стороны текста.

Литература:

1. Russian Folk Tales. Part 2. Adapted by Kristina Malidovskaya / San Bernardino, CA, 2018. – 48 p.